

Семенова София Новиковна

канд. филол. наук, доцент

Гаврилов Максим Владимирович

студент

ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

г. Краснодар, Краснодарский край

DOI 10.31483/r-100988

**СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ
(НА ПРИМЕРЕ РАССКАЗА А.К. ДОЙЛЯ «НАШЕСТВИЕ ГУННОВ»
НА АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ)**

Аннотация: целью работы является сравнительно-сопоставительный анализ текста на оригинальном английском и переводном русском языках. Предметом данной статьи является рассказ на английском языке «The Coming of the Huns» А.К. Дойля и его перевод «Нашествие гуннов», выполненный Симоном Маркиша на русском языке. В процессе работы были найдены слова, относящиеся к эколого-географической области. Выявлены различия при сравнении оригинального текста и перевода.

Ключевые слова: анализ, рассказ, Артур Конан Дойль, перевод, оригинал, сравнение, интерпретация.

Введение

Артур Конан Дойл – знаменитый английский писатель, работал в приключенческом, юмористическом и научно-фантастическом жанрах. Яркий поклонник спиритизма, автор более семи десятков книг. Он считается одним из самых ярких представителей неоромантизма в английской литературе. Писатель преследовал цель – создать образ нового героя: сильного, смелого, быстро принимающего решение в чрезвычайных обстоятельствах.

Рассказ «Нашествие гуннов» Артура Конана Дойля был написан в 1910 году. Перевод выполнил С. Маркиша в 1991 году. Этот рассказ входит в

пятый том сочинений. Текст увлекает, перенося читателя в центры богословской войны IV века, которыми стали Александрия, Антиохия и Константинополь [1].

Цель работы – сравнительно-сопоставительный анализ текста Артура Конана Дойля «Нашествие гуннов» на оригинальном английском [2] и переводном русском [3] языках.

Поставленные и решенные задачи: 1) поиск слов, терминов эколого-географической области; 2) систематизация повторяющихся слов в данной группе; 3) выявление различий при сравнении оригинального текста и перевода.

Данное исследование является продолжением ряда работ по изучению текстов различных жанров художественной литературы и некоторые положения использованы в качестве методологической базы [4, с. 293–300; 5, с. 62–69].

Описание работы

Первым шагом в исследовании материала было то, что методом сплошной выборки были выписаны все слова эколого-географической области, а также выявлены все повторяющиеся слова.

Вторым шагом было то, что найдены различия между английским оригинальным текстом и русским переводом и даны авторские интерпретации к каждому из них.

Таким образом, в процессе изучения текста на английском и русском языке, нами выделены слова и термины, относящиеся к нижеследующей классификации с примерами речевых фрагментов, взятых без изменения из текста произведения на двух языках.

1. Эколого-географические термины

1.1. Животные:

Fish – рыба; *game* – дичью; *wolves* – волков; *horse* – коня; *ravens* – ворона; *antelopes* – антилопы; *wolf* – волк; *beast* – животного; *brood-mares and foals* -кобылиц с жеребятами; *horse* -лошадь; *eagle* – орел и т. д.

1.2. Растения:

Wild fruits – дикие плоды; *olives and myrtles* – оливковых и миртовых; *grass* – травы; *gourd* – тыква; *dried grass* – сухой травы; *dry grass* – сухую траву; *leaf* – листок; *bundles of faggots* – связки хвороста и т. д.

1.3. Строения:

Village – деревню; *household* – дом; *cottage* – хижины; *palace* – дворца; *dens* – логовищ; *home* – дом; *spot* – прибежища; *cell* – кельи; *retreat* – убежище; *cell* – жилищу; *cave* – кельи и т. д.

1.4. Люди:

Villagers – деревенских жителей; *Christians* – христиан; *Catholic* – католик; *bishop* – епископа; *fanatics* – фанатиков; *old man* – старик; *traveller* – путник; *savage* – дикарь; *invaders* – захватчиков; *Roman* – римлянин и т. д.

1.5. Части тела человека:

Face – лицо; *brains* – башку; *head* – голову; *heart* – сердце; *faces* – лицам; *eyes* – глаза; *neck* – шеи; *shoulders* – плечами; *legs* – ноги; *bodies* – тело; *hair* – волосы; *knees* – колени; *hand* – руке; *figure* – тело; *veins* – жилы; *arms* – руки и т. д.

2. Географические понятия:

2.1 Гидрология:

Floods – рекою; *river* – реку; *Dneister* – Днестром; *stream* – речных струях; *sea* – море; *water* – воды; *spring* – родника; *Bosphorus* – Босфора; *Danube* – Дуная; *tide* – воды и т. д.

2.2. Понятия времени:

Century – века; *day* – день; *week* – неделю; *years* – годы; *eternity* – бесконечность; *twenty years* – двадцать лет; *eternal* – вечностью; *year* – год; *morning* – утро; *month to month* – из месяца в месяц *twilight* – сумерки; *fifty years* – пятьдесят лет; *dawn* – заря и т. д.

2.3. Элементы рельефа:

Libyan desert – Ливийскую пустыню; *desert* – пустыня; *rocky hill* – скалистый холм; *plain* – равнина; *summit* – вершины; *country* – земля; *edges* – склоны; *gorge* – ущелью; *shallows* – отмели и т. д.

2.4. Небесные тела:

Sun – солнце; *heaven* – небо; *stars* – звезды; *white stars* – белые звезды; *storm-cloud* – грозовая туча; *moon* – луна и т. д.

2.5. Континенты и стороны света:

Eastern world – Восточный мир; *north of Africa* – север Африки; *north and east* – северо-восток; *east to the west* – с востока на запад; *west* – западу; *Europe* – Европы; *east* – Востока; *Asia* – Азии и т. д.

В ходе исследования были выделены слова, которые чаще всего появлялись в тексте. Количество повторений слов по пунктам.

1. Животные: *horse* – лошадь (4), *horses* – коней (2).

2. Растения: *gourd* – тыква (2), *dry grass* – сухой травы (2).

3. Строения: *cell* – кельи (5), *post* – крепостца (2).

4. Люди: *bishop* – епископа (2), *Catholic* – католик (2), *Arian* – арианами (3), *hermit* – отшельник (8), *Christians* – христиан (2), *philosophers* – философы (2), *man* – человек (8), *anchorite* – анахорету (2), *hermits* – отшельники (2), *horsemen* – всадников (5), *men* – людей (2), *Arian neighbour* – соседом-арианом (2), *warriors* – воинов (2), *Roman* – римлянин (2), *old man* – старик (2).

5. Части тела человека: *face* – лицо (4), *heart* – сердце (3), *head* – голову (4), *eyes* – глаза (3), *legs* – ноги (2), *hair* – волосы (2).

6. Географические понятия:

6.1. Гидрология: *river* – реку (7), *Dneister* – Днестром (3), *spring* – родника (2).

6.2. Понятия времени: *years* – годы (3), *day* – день (10), *year* – год (4), *night* – ночь (3), *morning* – утро (2).

6.3. Элементы рельефа: *rocky hill* – скалистый холм (2), *plain* – равнина (14), *hill* – холма (6), *peak* – вершине (3), *rocks* – скал (4), *horizon* – горизонтом (3), *cave* – пещеру (3), *valley* – долину (3), *cleft* – расщелине (2), *cell* – пещерой (3), *steppe* – степь (2).

6.4. Небесные тела: *sun* – солнце (5), *heavens* – небесах (2), *sky* – небу (3).

6.5. Континенты и стороны света: *eastern* – востока (3), *Europe* – Европы (2).

Следующим шагом было определение различий между английским оригинальным текстом и русским переводом и даны авторские комментарии к каждому примеру.

1. "...to end his life..." («...чтобы окончить свои дни...»). Меняется слово «жизнь» на «дни», при этом – это взаимозаменяемые слова и смысл от этого не меняется.

2. "...there was an abundance of wild fruits..." («...дикие плоды усыпали деревья...»). Добавляется слово для придания красочности тексту, при этом не меняется его смысл.

3. «So long...» («Столь долгие годы...»). Дается дополнение, конкретизируется момент.

4. "...at some time..." («...в один прекрасный день...»). Передается мысль о том, что когда-нибудь наступит хорошее время.

5. "...seasons..." («...весны и лета, осени и зимы...»). Раскрывается слово и дается его полное понятие с помощью перечисления времен года.

Выводы

Таким образом, главной идеей изученного художественного произведения А.К. Дойля «Нашествие гуннов» на английском и русском языках является то, что бывший купец и воин Симон Мела, удаляется в пустыню за спасением души, с мыслью, что он станет первым свидетелем надвигающейся на весь цивилизованный мир страшной угрозы. Мы считаем, что все выявленные сходства, различия, а также количество повторяющихся слов помогают нам читателям увидеть более раскрытые и яркие образы главных героев, их поведение, эмоции и прочее.

Заключение

Материалом исследования стал рассказ на английском языке «The Coming of the Huns» А.К. Дойла и его перевод «Нашествие гуннов», выполненный Симоном Маркиша на русском языке. Согласно полученным данным в процессе работы можно сделать вывод о том, что благодаря анализу текста, получилось выявить ряд особенностей перевода художественного произведения с иностранного

(английского) языка на русский. Переводчик художественной литературы использует более яркие слова для придания атмосферы, погруженности в произведение и украшения текста. Также, это помогает читателю сосредоточить внимание на наиболее важных моментах истории. Иногда переводчик прибегает к описанию определенных явления, действий, предметов более красочно, чем в оригинальном произведении.

Данное исследование и его анализ с изложенными теоретико-практическими положениями могут служить материалом для преподавателей с целью создания различных пособий, как на английском языке, так и на русском.

Список литературы

1. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://biographe.ru/znamenitosti/artur-konan-doil> (дата обращения: 06.11.2021).

2. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.arthur-conan-doyle.com/index.php?title=The_Coming_of_the_Huns (дата обращения: 3.11.2021).

3. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://libking.ru/books/sci-/sci-history/28170-artur-konan-doyle-nashestvie-gunnov.html#book> (дата обращения: 03.11.2021 г.)

4. Семенова С.Н. Тезаурус жанра сказка (на материале произведения А.С. Пушкина «Сказка о рыбаке и рыбке» на русском, армянском и английском языках) / С.Н. Семенова // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2017. – Т. 8. – №2. – С. 293–300. – DOI 10.22363/2313-2299-2017-8-2-293-300.

5. Семенова С.Н. Когнитивно-прагматические характеристики стихотворения как жанра (на материале произведения М.Ю. Лермонтова «Бородино» на русском и английском языках) / С.Н. Семенова // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – 2021. – №4. – С. 62–69. – DOI 10.20339/PhS.4-21.062.